



# Schulungsunterlagen der AG RDA

Modul	Modul 5B, Teil 13
Version, Stand	PICA, 14.02.2017
<b>Titel/Thema</b>	<b>Parallele Sprachausgaben</b>
Beschreibung des Themas (Lernziel)	Sicherer Umgang bei der Erfassung von parallelen Sprachausgaben (Standardfall)
Zielgruppe(n)	2
Regelwerksstellen	6.2.2.4
Anwendungsrichtlinien	RDA 6.2.2.4 D-A-CH; RDA 6.11.1.3 D-A-CH
Zeitabschätzung	30 Minuten
Bearbeiter	Frau Patzer (ZDB)
Präsentation	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBg">https://wiki.dnb.de/x/igBSBg</a>
Arbeitshilfen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ">https://wiki.dnb.de/x/56SkBQ</a>
Übungen, Aufgaben, Lösungen	<a href="https://wiki.dnb.de/x/igBSBg">https://wiki.dnb.de/x/igBSBg</a>

## Parallele Sprachausgaben

### 1. Die Originalsprache kann bestimmt werden (Original und Übersetzung)

Den Sachverhalt „Original und Übersetzung“ ist an den Angaben in der Informationsquelle zu erkennen: Es liegen abweichende Veröffentlichungsangaben vor und i. d. R. sind ein Übersetzer/Übersetzerin aufgeführt.

Als bevorzugter Titel des Werks wird der Titel in der Originalsprache bestimmt. Das Original erhält dabei i. d. R. keinen Werktitel im Feld 3210, da der Haupttitel hier eine Doppelfunktion einnimmt und gleichzeitig der Werktitel ist.

Beide Beschreibungen werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26). Als Beziehungskennzeichnung wird „Übersetzt als/Übersetzung von“ (RDA Anhang J.3 D-A-CH) vergeben.

PICA	RDA	Element	Deutsches Original	Englische Übersetzung
<b>3100</b>	<b>19.2</b>	<b>Geistiger Schöpfer</b>	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3010	20.2	Mitwirkender		Gause, Petra [Tp3]\$BÜbersetzer\$4trl
<b>3210</b>	<b>6.2.2</b>	<b>Werktitel</b>		NADA-Jahresbericht
<b>4000</b>	<b>2.3.2</b>	<b>Haupttitel</b>	NADA-Jahresbericht / Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland	NADA annual report / National Anti Doping Agency Germany (editor); translation: Petra Gause
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe		
<b>4030</b>	<b>2.8.1.4</b>	<b>Veröffentlichungsangabe</b>	Aachen : Meyer & Meyer	Maidenhead : Meyer & Meyer Sport (UK) Ltd.
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Übersetzt als!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA annual report</i>	Übersetzung von!IDN! <i>Nationale Anti-Doping-Agentur Deutschland. NADA-Jahresbericht</i>

### 2. Die Originalsprache kann nicht bestimmt werden (Parallele Sprachausgaben)

Kann bei parallelen Sprachausgaben die Originalsprache nicht bestimmt werden, wird der Haupttitel der zuerst vorliegenden Ressource als Werktitel bestimmt.

Gemäß RDA 6.11.1.3 D-A-CH wird die Sprache (oder die Sprachen) der Expression im Feld 1500 erfasst. Für die Erfassung werden die die Kodierungen nach ISO 639-2/B verwendet.

Die Sprachausgaben werden miteinander in Beziehung gesetzt (RDA 26), und die Beziehungskennzeichnung wird gemäß der AWR zu Anhang J.3 vergeben.

## 2.1 Standardfälle

### Fall 1: Mehrere Sprachausgaben mit unterschiedlichen Haupttiteln

Werden mehrere Sprachausgaben parallel veröffentlicht, wie z. B. „Jahresbericht“, „Annual report“, „Rapport annuel“ und die deutsche Sprachausgabe liegt dabei zuerst vor, wird der deutsche Haupttitel zum Werktitel bestimmt.

PICA	RDA	Element	Deutsche Sprachausgabe	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache der Expression	/1ger	/1eng	/1fre
3100	19.2	Geistiger Schöpfer	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut	!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding</i> [Tb1]\$BVerfasser\$4aut
3210	6.2.2	Werktitel		Jahresbericht	Jahresbericht
4000	2.3.2	Haupttitel	Jahresbericht / Landesbank Berlin Holding	Annual report / Landesbank Berlin Holding	Rapport annuel / Landesbank Berlin Holding
	2.4	Verantwortlichkeitsangabe			
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding	Berlin : Landesbank Berlin Holding
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Annual report</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht</i>	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Jahresbericht</i>
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel</i>	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Rapport annuel</i>	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! <i>Landesbank Berlin Holding. Annual report</i>

## Fall 2: Mehrere Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln

Bei mehreren Sprachausgaben mit identischen Haupttiteln wird gemäß RDA 2.5 (Ausgabevermerk) verfahren:

PICA	RDA	Element	Englische Sprachausgabe	Französische Sprachausgabe	Deutsche Sprachausgabe
1500	6.11	Sprache der Expression	/1eng	/1fre	/1ger
4000	2.3.2	Haupttitel	Ecoforum	Ecoforum	Ecoforum
4020	2.5	Ausgabevermerk	[Englische Ausgabe]	[Französische Ausgabe]	[Deutsche Ausgabe]
4030	2.8.1.4	Veröffentlichungsangabe	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]	Nairobi : [Verlag nicht ermittelbar]
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! Ecoforum. - [Deutsche Ausgabe]	Parallele Sprachausgabe \$ndeutsch!IDN! Ecoforum. - [Deutsche Ausgabe]	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! Ecoforum. - [Englische Ausgabe]
4248	Anhang J.3	Beziehung zur parallelen Sprachausgabe	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! Ecoforum. - [Französische Ausgabe]	Parallele Sprachausgabe \$nenglisch!IDN! Ecoforum. - [Englische Ausgabe]	Parallele Sprachausgabe \$nfranzösisch!IDN! Ecoforum. - [Französische Ausgabe]

**Hinweis:** Hier ist die Vergabe eines Werktitels nicht notwendig, da sich die einzelnen Expression bereits durch das Merkmal „Sprache“ im Feld 1500 unterscheiden.

### 2.2 Sonderfälle zur Bestimmung des Werktitels

a) Die Sprachausgaben liegen gleichzeitig vor

→ Werktitel in der Sprache der herausgebenden Körperschaft

b) Die Sprachausgaben liegen alle gleichzeitig vor und die herausgebende Körperschaft hat mehrere offizielle Sprachen

→ Werktitel in der Sprache des bevorzugten Namens der herausgebenden Körperschaft

c) Veröffentlichungen der EU

→ Werktitel nach der deutschen Sprachausgabe

d) Veröffentlichungen der UN

→ Werktitel nach der englischen Sprachausgabe

Weitere Sonderfälle sind ausführlich in RDA [6.2.2.4](#) D-A-CH beschrieben.

**Hinweis:**

*Erst durch Vorliegen einer zweiten Ausgabe wird klar, dass verschiedene Sprachausgaben vorliegen*

→ Der Werktitel wird nachträglich auf der Basis der zuerst veröffentlichten bzw. vorliegenden Ausgabe bestimmt

**Umgang mit RAK-Daten**

Vorhandene Sprachausgaben in den RAK-Daten: Wenn eine neue Sprachausgabe als RDA-Datensatz hinzukommt, kann die neue Sprachausgabe (RDA-Datensatz) keinen Werktitel bekommen, weil nicht bekannt ist, welche Sprache in der ersten Manifestation vorliegt; auf jeden Fall werden Beziehungen zwischen den Ausgaben über (neu) 4248 hergestellt

**Aber** Wenn eine neue Sprachenfolge entsteht, wird ein neuer Werktitel in den RDA-Datensätzen erfasst